

Guião do comício dedicado ao Dia da Vitória

Original em russo intercalado com tradução para português

Памяти павших, памяти вечно молодых солдат и офицеров, оставшихся на фронтах Великой Отечественной войны, посвящается.

Dedicado à memória dos que tombaram, à memória dos soldados e oficiais eternamente jovens, que ficaram nas frentes de batalha da Grande Guerra patriótica!

Славным ветеранам Великой Отечественной войны, победившим, подарившим миру жизнь и счастье – посвящается!

Dedicado aos gloriosos veteranos da Grande Guerra patriótica, que venceram e que deram ao mundo vida e felicidade!

Тем, кто не знает, что такое война посвящается. Чтобы помнили...

Dedicado àqueles que não sabem o que é a guerra. Para que recordem...

В.1. Дорогие соотечественники, земляки, гости, друзья!

Caros compatriotas, conterrâneos, convidados, amigos!

У времени есть своя память – история. И поэтому мир никогда не забывает о трагедиях, потрясавших планету в разные эпохи, в том числе и о жестоких войнах, уносивших миллионы жизней, отбрасывавших назад цивилизации, разрушавших великие ценности, созданные человеком.

O tempo tem a sua memória – a História. E por isso o Mundo não esquece as tragédias que chocaram o planeta em diferentes épocas, particularmente as terríveis guerras que levaram milhões de vidas, que fizeram recuar civilizações, que destruíram património valioso criado pelo Homem.

Мы собрались сегодня здесь в честь великого праздника – 72-летия Победы над фашистской Германией.

Nós estamos aqui hoje reunidos em honra de uma grande festa: o 72.º aniversário da Vitória sobre a Alemanha nazi-fascista.

Праздник Победы — это не только день радости, но и день скорби, мы вспоминаем о миллионах павших, отдавших свои жизни, чтобы приблизить этот счастливый день.

A Festa da Vitória não é apenas um dia de alegria, é também um dia de dor. Nós recordamos milhões de pessoas que dera as suas vidas para que ficasse mais próximo este feliz dia.

В.2. Минуло 72 года с той войны. Для мировой истории – это короткий миг: но для людей – это целая жизнь.

Passaram-se 72 anos desde aquela guerra. Para a História mundial, é um curto instante; mas para as pessoas isto é uma vida inteira.

Время летит, но память остается, мир не должен забывать о страшной трагедии, затронувшей миллионы, искалечившей жизни, разлучившей близких. Мы не имеем права забыть ужасы этой войны, чтобы она не повторилась вновь!

O tempo voa, a memória fica. O Mundo não deve esquecer a terrível tragédia que atingiu milhões de pessoas, que estropiou vidas, que separou entes queridos. Nós não temos o direito de esquecer os horrores daquela guerra, para que ela não se volte a repetir.

В.1. 72 года назад наши соотечественники воздвигли Красное знамя над Рейхстагом, и тогда была провозглашена Победа!

Há 72 anos, os nossos compatriotas levantaram a Bandeira Vermelha no Reichstag, e foi então declarada a Vitória!

9 мая 1945 года приземлился самолет, доставивший в Москву акт о капитуляции фашистской Германии. A 9 de Maio de 1945 aterrou o avião que trouxe até Moscovo o Acto de Capitulação da Alemanha nazi-fascista.

А 24 июня на Красной площади состоялся Парад Победы, который завершился маршем знаменосцев, бросавших знамена побежденных немецких войск на помост у подножия Мавзолея. Так наступил Великий День Победы!

E a 24 de Junho realizou-se na Praça Vermelha a Parada da Vitória, que culminou com a marcha dos porta-bandeiras, que lançaram os estandartes das tropas alemãs derrotadas para um estrado, junto ao Mausoléu de Lênine. Começou assim o Grande Dia da Vitória.

В.2. В истории есть события, перед которыми спустя много лет, благодарные потомки склоняют свои головы, их сердца наполняются гордостью за свое Отечество.

Há na História acontecimentos, perante os quais, ao fim de muitos anos, os gratos descendentes curvam as cabeças, enquanto os seus corações se enchem de orgulho pela sua Pátria.

Несомненно, одним из таких событий является День Победы в Великой Отечественной войне, который стал Днем Памяти павшим и наградой живым.

Um desses acontecimentos é, sem dúvida, o Dia da Vitória na Grande Guerra patriótica, que se tornou um dia de evocar os que morreram e de distinguir os que sobreviveram.

И в торжественные, праздничные дни Великой Победы, мы вновь и вновь возвращаемся мыслями в те суровые годы, к тем героическим дням.

Também nos solenes e festivos dias da Grande Vitória, nós regressamos uma e outra vez, no nosso pensamento, àqueles dias duros, àqueles dias heróicos.

(apenas em português)

Em Portugal, país sem tropas nos cenários de guerra em 1939-1945, foi seguida

atentamente cada uma das batalhas, apesar do perigo que significava ouvir a BBC ou a Rádio Moscovo.

Aqueles que combatiam a ditadura fascista no nosso País festejaram nas ruas, como sua, a Vitória da União Soviética e dos aliados.

Nos dias de hoje, nós, portugueses, temos muita alegria por estarmos a celebrar o Dia da Vitória desta forma, com os nossos amigos das comunidades da Rússia, da Ucrânia, da Moldávia e dos demais países que constituíam a URSS.

Comemoramos a Vitória de 1945, defendendo a paz nos nossos dias.

Fazemos assim esta 1.ª Festa da Vitória e da Paz.

Слово предоставляется_____

Damos a palavra...

- Marina Ustiujanina, em nome do Conselho das Associações de Imigrantes dos Países de Leste

- Levy Baptista, presidente do Conselho Directivo da Associação Iúri Gagárin.

(excerto não lido, para abreviar)

В.1. Долгие 4 года наши деды и прадеды боролись за освобождение Европы от фашизма. Они делали это ради будущих поколений, ради нас.

Durante quatro longos anos os nossos avôs e bisavôs lutaram para libertar a Europa do nazi-fascismo. Fizeram-no pelas gerações futuras, por nós.

Вторая мировая война является самой кровопролитной войной в истории человечества. В орбиту войны было втянуто 61 государство, 80% населения планеты, военные действия велись на территории 40 государств, а также на морских и океанских просторах. В вооружённых силах всех стран находилось под ружьём 110 млн. человек.

A 2.ª Guerra Mundial foi o conflito mais sangrento da História da Humanidade. Nela foram envolvidos 61 países e 80 por cento da população mundial; houve acções bélicas no território de 40 estados, mas também em mares e oceanos. Nas Forças Armadas de todos os países estavam 110 milhões de pessoas.

В.2. Огромную цену заплатили народы мира за победу над фашизмом. Общие потери населения всех стран планеты составили 50 млн. человек, из них 27 млн. – потери в войне советского народа.

Os povos do Mundo pagaram um preço enorme pela Vitória sobre o nazi-fascismo. No total, perderam a vida 50 milhões de pessoas; destas, 27 milhões foram perdas do povo soviético na guerra.

В.1. Время неумолимо движется вперед, но не гаснут на земле очаги военных действий.

O tempo avança, implacável, mas não se apagam na Terra os focos de guerra.

Мы живем в эпоху больших масштабов, мы привыкли к крупным цифрам. Мы с легкостью произносим:

тысяча километров в час, миллион тонн сырья, миллиард долларов прибыли... но 27 миллионов человеческих жизней, оборванных пульей, бомбой, снарядом, голодом, душегубкой...никогда раньше на земле не было такого кровопролития. С 1600-ого года и до 1941-ого все страны мира, во всех войнах не потеряли убитыми, сколько СССР за эти четыре года.

Vivemos na época das grandezas, estamos habituados a números enormes. Dizemos com ligeireza; mil quilómetros por hora, um milhão de toneladas de matéria-prima, mil milhões de dólares de lucro... Mas 27 milhões de vidas humanas, ceifadas por uma bala, uma bomba, um obus, a fome, a câmara de gás... Nunca antes tinha havido na Terra tal derramamento de sangue. Desde o ano 1600 até 1941 todos os países do Mundo, em todas as guerras, não perderam tantos mortos, quantos perdeu a URSS naqueles quatro anos.

(retomada a leitura)

B.2

Прошла война.

Ушла за поворот.

В чехлах стоят гвардейские знамена.

И жизнь, и время движется вперед,

Лишь 27 осталось МИЛЛИОНОВ

На поле брани,

в сердце навсегда,

легли живой дорогою Победы.

За нас легли, за тем, чтоб никогда

Нам этой боли в жизни не изведать.

Passou a guerra.

Perdeu-se na curva.

Nas capas permanecem os brasões militares,

E a vida, e o tempo sempre a avançar

Apenas ficaram 27 MILHÕES

No campo de batalha

no coração para sempre,

fizeram vivo o caminho da Liberdade.

Fizeram-no por nós, para que nunca mais

Nós conhecêssemos na vida tal dor.

V.1. От боевых действий и фашистского террора особенно пострадала Европа, где погибло 40 миллионов человек, в том числе 30 миллионов в странах антигитлеровской коалиции.

Com a guerra e o terror nazi-fascista, sofreu especialmente a Europa, onde morreram 40 milhões de pessoas, dos quais 30 milhões nos países da coligação anti-hitleriana.

B.2. Всего около 9 млн советских воинов участвовали в освобождении 11 европейских стран, безвозвратные потери советской Армии при освобождении Европы составили около 1 миллиона человек...

Ao todo, cerca de nove milhões de militares soviéticos participaram na libertação de onze países europeus. As perdas irreparáveis do exército soviético na libertação da Europa somaram cerca de um milhão de pessoas...

V.1. Из каждых ста ребят возраста 17-20 лет, ушедших на фронт, 97 не вернулись назад. Это война!

Dos rapazes com idades dos 17 aos 20 anos, que saíram para a frente de batalha, 97 em cada cem não voltaram. Isto é a guerra!

B.2. Война - это 1725 разрушенных и сожженных городов и посёлков, свыше 70 тысяч сёл и деревень в нашей стране, 35 миллионов человек, оставшихся без крова...

Guerra é 1725 cidades e vilas destruídas e queimadas, no nosso país, e mais de 70 mil aldeias e lugares, guerra é ficarem sem tecto 35 milhões de pessoas.

V.1. . Война - это 32 тысячи взорванных заводов и фабрик, 65 тысяч километров железнодорожных путей.

Guerra é 32 mil fábricas destruídas, tal como 65 mil quilómetro de linhas de caminho-de-ferro.

V.2. Война – это бесстрашие защитников Бреста, это 900 дней блокадного Ленинграда, это клятва панфиловцев: «Ни шагу назад, за нами Москва!»

Guerra é a coragem dos defensores de Brest, são os 900 dias da bloqueada cidade de Leninegrado, é o juramento dos soldados de Panfilov: «Não recuamos um passo, atrás de nós está Moscovo!»

V.1. Война - это добытая огнём и кровью победа под Сталинградом, это подвиг героев Курской дуги, это штурм Берлина, это память сердца всего народа.

Guerra é a vitória extraída a fogo e sangue em Stalinegrado, é o feito dos heróis de Kursk, é a tomada de Berlim, é a memória no coração de todo o povo.

V.2. Война - это 20 часов у станка в день. Это урожай, выросший на солёной от пота земле. Это кровавые мозоли на ладонях девочек и мальчишек.

Guerra é 20 horas por dia numa máquina. É a colheita que cresceu na terra salgada de suor. É calos em sangue nas palmas das mãos de meninas e meninos.

V.1. Война... От Бреста до Москвы - 1000 км, от Москвы до Берлина - 1600. Итого: 2600 км - если считать по прямой. Кажется мало... Самолётом - 4 часа, а вот перебежками и по-пластунски - 1418 дней и ночей.

Guerra... De Brest a Moscovo, 1000 km, de Moscovo a Berlim, 1600. Ao todo, 2600 km, se medirmos em linha recta. Parece pouco...

De avião, são 4 horas. Mas, a correr e a rastejar, são 1418 dias e noites.

V.2. Война... Кроме солдат, погибших на поле боя, были миллионы жертв мирного населения. На оккупированных территориях фашисты установили «новый порядок». На этих территориях создавались лагеря смерти, тюрьмы, гетто. Производились зверские расправы над людьми. Ни нам, ни будущим поколениям забывать об этом нельзя.

Guerra... Além dos soldados, mortos no campo de batalha, houve milhões de vítimas entre a população civil. Nos territórios ocupados, os nazis estabeleciam a «nova ordem». Nesses territórios criavam campos de morte, prisões, guetos. Havia ferozes actos de repressão contra as pessoas. Nem nós nem as gerações futuras podem esquecer isto.

*Помните! Через века, через года,-
помните!*

*О тех, кто уже не придет никогда,-
помните!
Не плачьте! В горле сдержите стоны,
горькие стоны.*

*Памяти павших будьте достойны!
Вечно достойны!*

*Хлебом и песней, мечтой и стихами,
жизнью просторной,*

*Каждой секундой, каждым дыханьем
будьте достойны!*

**Recordem! Passem séculos, passem anos,
recordem!
Aqueles que já não voltam nunca mais, recordem!
Não choreis. Segurai na garganta os lamentos,
amargos lamentos.
Estejai à altura da memória dos que caíram.
Eternamente à altura.
Com o pão e a canção, com o sonho e os versos,
com uma ampla vida,
Em cada segundo, em cada respirar, estejamos à
altura.**

V.2

*В девятый день ликующего мая,
Когда легла на землю тишина,
Промчалась весть от края и до края:
Мир победил, окончена война!
Сегодня праздник входит в каждый дом,
И радость к людям с ним приходит следом.
Мы поздравляем вас с Великим Днём!
С днём нашей славы! С днём Победы!*

**Ao nono dia do jubiloso Maio,
Quando caía sobre a terra o silêncio,
Voou a notícia de extremo a extremo:
A paz venceu, terminou a guerra!
Hoje a festa entra em cada casa,
E às pessoas chega com ela a alegria
Felicitamo-vos pelo Grande Dia!
Pelo dia da nossa glória. Pelo Dia da Vitória!**

V.1

Митинг, посвященный 72-й годовщине со Дня Победы, объявляем закрытым.

***Declaramos encerrado este comício, dedicado ao 72.º aniversário do Dia da
Vitória!***

V.2

*Мы, от имени Ассоциации "Юрии Гагарин" и ассоциации "Шанс+", от всей души поздравляем Вас с
праздником, желаем счастья, здоровья, долгих лет жизни, мирного неба над головой и приглашаем на
наш концерт.*

***Em nome da Associação Júri Gagárin e da Associação Chance+, transmitimo-vos
as nossas sinceras felicitações, desejamo-vos felicidade, saúde, muitos anos de
vida, um céu de paz a cobrir-vos.***

V.1

Хорошего Вам настроения! С Днём Победы!

***Convidamo-vos para o nosso espectáculo. Passem connosco uma boa tarde.
Viva o Dia da Vitória!***